

## Fichier 1 B 32

### Brezhoneg ha Republik e Bro-Gernev

#### *Fanch ha Jakez e foar nevez Kastellin*

Publié dans *Le Finistère* du 21 janvier 1888, ce dialogue breton met en scène deux paysans cornouaillais à la foire de Châteaulin. Sous une forme vive et familière, le texte oppose le recteur et les conservateurs aux républicains, dans un contexte où la presse républicaine tente de parler aux campagnes bretonnes. La scène est un témoignage précieux sur l'usage journalistique du breton à la fin du XIXe siècle et sur les tensions politiques et religieuses de la IIIe République.

#### **Breton de 1888**

##### *Fanch ha Jakez e foar nevez Kastellin*

Fanch. — Pell zo, Jakez, n'em eus ket gwelet ac'hanout. Koulskoude, evel ma lennit kalz a journaloù, e ouzout ar politik, hag e vez plijadur o selaou ouzhit, aliesañ ar gwellañ.

Jakez. — A gav dit, Fanch?

Fanch. — Ya vat, Jakez. Sell, da c’hortoz ma komañso ar foar, deomp da evañ ur chopinad sistr, ha lavarit din petra zo a nevez er vro.

Jakez. — Memes tra, Fanch, sec’het on, rak buan on deuet hag an amzer zo brav bremañ. Er mintin-mañ, avat, ez eus bet kalz glao.

Fanch. — Ya, ya, ne gave ket din vije bet deuet an amzer ken brav-mañ, biken. Met kont din-ta an nevezentioù er vro.

Jakez. — Feiz, abaoe m’em eus da welet er wech diwezhañ, ez eus bet kalz traoù nevez : an dra-mañ hag an dra-hont ; met, evit mad ar vro, ne reer ket kalz a dra.

Fanch. — Ya, Jakez ; klevet em eus an dra-se gant ar person, pehini a lavare memes : n’oa ken kaoz eus kement-se nemet ar c’hanailhez republikanet...

Jakez. — Sant-Jakez ha Santez-Jaketta benniget ! Va fatronezed kaez ! Emañ kavet ganeoc’h, ha gant ho person sot al louzoù ret da bareañ Frañs vat !

Poent eo lakaat ho person da brezidant ar Republik, ha te, Fanch, da gentañ ministr ; neuze omp sur da welet an traoù o vont en-dro gwelloc’h eget biskoazh ! En ur groaziañ ho tivrec’h e tennfec’h an holl vilionerien !

Nann, Fanch, na zleez ket krediñ re gomzoù touellus ar veleien ; lavar d’ho person e vefe mat, evel an azened, e vreudeur, bezañ lakaet da beuriñ pe da zebriñ foenn diwar ar rastell.

Hennezh a zo kentoc’h un tamm mat a c’haouled-goaper mat o trompañ ac’hanout hag ar re all heñvel outañ. Me a lavar dit, e gwirionez, penaos ma’z eus unan bennak oc’h ober droug deomp, n’eo ket ar gwir republikaned int ; ho person, Fanch, a oar mat kement-se, bezañ o ober an azen.

Nann, ar re zo oc’h ober dienez deomp eo, evel ma lavar ur beleg en ur c’hantik da Santez-Anna, ur « vandenn a chas mut » a gemer an anv a gonservatourien ha na vironet netra.

Hag a vez atav prest da lakaat o mouezhioù gant ar reveulzionerien ruz evit taol-foultiañ d’an traoñ kement ministr zo bet hag a vo c’hoazh, siwazh, evit mirout ouzhimp d’ober un dra vat bennak. Penaos e kavez an dra-se, Fanch ? Ar reveulzionerien vras hag ar re vihan, dorn-ouzh-dorn, evit mirout ar republikaned vat da lakaat an aferioù da vont en-dro !

Fanch. — Feiz, Jakez, n’eo ket ur skouer gwir, a dra-zur, rak ar re ruz-tan, eus ma c’hlevan, n’int ket tud fur, pell eus eno. Klevet em eus komz eus ar pezh o doa graet e Pariz.

Jakez. — Ya, Fanch, tud int a zifurz bras ; hag ar re vihan ?

Fanch. — Feiz, n’on ket evit respont dit nemet gant ar gerioù-mañ em eus lennet er Courrier memes, kazetenn ar veleien, disul diwezhañ :

« Lavar din gant piv e iez,  
Me lavaro dit petra rez. »

Jakez. — Saperlipopet, Fanch ! En dro-mañ eo deuet ganeoc’h ar wirionez vat ! Hé, ostizez, ur chopinad all, mar plij ! Ha deomp goude d’ober ar foar.

Ar re ruz-tan, Fanch, a zo tud fall ; ar re ya a-du ganto zo ken fall, n’eo ket-ta ? Evezh d’hon deputed, pere a vo kaset ganeomp er wech kentañ, da lakaat revolusiou en o maneriou, m’ar keront.

Fanch. — Ya, ya, Jakez. Yec’hed dit, ha bloavezh mat deomp ha da Frañs, hor bro gozh !

Jakez. — Benniget ra vo Doue dit, Fanch.

Per-ar-Fur, eus Kastellin  
*Le Finistère*, 21 janvier 1888

## **Breton contemporain**

*Fañch ha Jakez e foar nevez Kastellin*

Fañch. — Pell zo, Jakez, n’em eus ket gwelet ac’hanout. Met bezañ ma lennit kalz a gazetennou, e oar bezañ komzet ganeoc’h diwar-benn ar politik, hag e vez plijadur ouzh ho selaou.

Jakez. — Ha gwir eo-se, hervezout, Fañch ?

Fañch. — Ya, Jakez. E-pad ma c’hortozomp ma krogo ar foar, deomp da evañ ur chopinad sistr. Lavar din : petra zo nevez er vro ?

Jakez. — Ma, Fañch, sec’hed on, rak deuet on buan, ha brav eo an amzer bremañ. Er mintin-mañ, avat, ez eus bet kalz a rain.

Fañch. — Ya, ya. Ne gav ket din e vije deuet ken buanse un amzer ken brav. Met kont din keleier ar vro.

Jakez. — Abaoe hor c’hentañ gwelet, ez eus bet kalz traoù nevez, amañ hag ahont. Met, evit mad ar vro, ne reer ket kalz a dra e gwirionez.

Fañch. — Setu ar pezh a glevan ivez digant ar person. Hervezañ, ar republikaned eo kablus eus kement-se...

Jakez. — Sant Jakez ha Santez Jaketta benniget ! Setu aze al louzoù a gav ganeoc’h, gant ho person, evit pareañ Frañs !

Lakaomp ho person da brezidant ar Republik, ha te, Fañch, da gentañ ministr : neuze, sur on, e vo an traoù gwelloc’h eget biskoazh ! Ne vo ket nemet dezhañ kroaziañ e zivrec’h evit sachañ an holl vilionerien !

Nann, Fañch, na gred ket re d’ar c’homzoù touellus a vez lavaret gant ar veleien. Lavar d’ho person e vefe gwelloc’h dezhañ bezañ lakaet, evel e vreudeur an azened, da beuriñ pe da zebriñ foenn.

N’eo nemet ur c’haouled-goaper o trompañ ac’hanout, hag an dud heñvel outañ. Ma’z eus tud oc’h ober droug d’ar vro, n’int ket ar republikaned gwirion. Ho person a oar kement-se, Fañch ; met ober a ra evel pa ne ouie ket.

Ar re a ra dienez deomp eo ar re a gemer anv ar « gonservatourien », met na viront netra e gwirionez. Evel ma lavare ur beleg en ur c’hantik da Santez-Anna, int ur vandenn a chas mut.

A-wezhioù e vezont prest da lakaat o mouezhioù gant ar reveulzionerien ruz, evit diskarañ kement ministr zo bet ha kement a vo c'hoazh, ha bezañ a-enep kement obererezh mat a c'hallfe bezañ graet. Petra a gav dit, Fañch ? Ar reveulzionerien vras hag ar re vihan a labour asambles, dorn-ouzh-dorn, evit mirout ar republikaned vat da lakaat ar vro da vont en-dro.

Fañch. — N'eo ket diwir-se, sur a-walc'h. Ar re ruz-tan, eus ma c'hlevan, n'int ket tud fur. Klevet em eus komz eus ar pezh o doa graet e Pariz.

Jakez. — Ya, tud a zifurz bras int. Met hag ar re vihan ?

Fañch. — N'ouzon ket petra respont dit, nemet gant ar proverb-mañ em eus lennet er Courrier, kazetenn ar veleien, disul tremenet :

« Lavar din gant piv ez ez,  
Me lavaro dit petra rez. »

Jakez. — Saperlipopette, Fañch ! Ar wech-mañ ez eus ur wirionez vat aet ganit ! Ostizez, ur chopinad all, mar plij ! Ha goude-se, deomp da ober ar foar.

Ar re ruz-tan zo tud fall ; ha ne c'haller ket bezañ a-du ganto hep bezañ fall ivez, n'eo ket gwir ? Evezh eta ouzh hon deputed : ma karont lakaat reveulzhioù en o manerioù, e vint kaset kuit ganeomp er wech kentañ.

Fañch. — Ya, Jakez. Yec'hed dit ! Ha bloavezh mat deomp ha da Frañs, hor bro gozh !

Jakez. — Ra vo benniget Doue dit, Fañch !

Per-ar-Fur, eus Kastellin  
*Le Finistère*, 21 janvier 1888

## **Traduction française**

*Fañch et Jakez à la foire du Nouvel An de Châteaulin*

Fañch. — Il y a longtemps, Jakez, que je ne t'ai pas vu. Mais, puisque tu lis beaucoup de journaux, tu connais la politique, et il est agréable de t'écouter en parler.

Jakez. — C'est ce que tu penses, Fañch ?

Fañch. — Oui, Jakez. En attendant que la foire commence, allons boire une chopine de cidre. Dis-moi : quelles sont les nouvelles du pays ?

Jakez. — Ma foi, Fañch, j'ai soif, car je suis venu rapidement, et le temps est beau maintenant. Ce matin, pourtant, il a beaucoup plu.

Fañch. — Oui, oui. Je ne pensais pas qu'un temps aussi beau reviendrait si vite. Mais raconte-moi donc les nouvelles du pays.

Jakez. — Depuis notre dernière rencontre, il s'est passé beaucoup de choses, ici et là ; mais, pour le bien du pays, on ne fait pas grand-chose, à vrai dire.

Fañch. — Oui, Jakez ; c'est aussi ce que j'ai entendu dire par le recteur. Selon lui, les républicains sont seuls responsables de tout cela...

Jakez. — Saint Jacques et sainte Jacquette bénis ! Voilà donc les remèdes que toi et ton recteur trouvez pour guérir la bonne France !

Mettons donc ton recteur à la présidence de la République, et toi, Fañch, au poste de président du Conseil : alors, les affaires iront certainement mieux que jamais ! Il lui suffira de croiser les bras pour attirer tous les millions !

Non, Fañch, ne crois pas trop les paroles trompeuses des prêtres. Dis à ton recteur qu'il ferait mieux, comme ses frères les ânes, de paître ou de manger du foin.

C'est plutôt un fieffé trompeur qui t'abuse, avec tous ceux qui lui ressemblent. Si des gens font du tort au pays, ce ne sont pas les vrais républicains. Ton recteur le sait très bien, Fañch ; mais il fait l'âne, il feint de l'ignorer.

Non, ceux qui nous causent du tort sont ceux qui se donnent le nom de « conservateurs », alors qu'ils ne conservent rien. Comme le dit un prêtre dans un cantique à sainte Anne, ce sont « *une bande de chiens muets* ».

Ils sont toujours prêts à joindre leurs voix à celles des révolutionnaires rouges pour renverser tous les ministères, passés et à venir, et empêcher ainsi qu'une bonne action soit accomplie. Qu'en dis-tu, Fañch ? Les grands révolutionnaires et les petits travaillent main dans la main pour empêcher les bons républicains de remettre le pays en ordre !

Fañch. — Ce n'est pas faux, assurément. Les rouges ardents, d'après ce que j'entends, ne sont pas des gens

raisonnables. J'ai entendu parler de ce qu'ils ont fait à Paris.

Jakez. — Oui, ce sont des gens de grand désordre. Mais les petits ?

Fañch. — Je ne sais quoi te répondre, sinon par ce proverbe que j'ai lu dimanche dernier dans le *Courrier*, le journal des curés :

« Dis-moi avec qui tu vas,  
je te dirai ce que tu fais. »

Jakez. — Saperlipopette, Fañch ! Cette fois, tu as trouvé une belle vérité ! Hé, l'aubergiste, une autre chopine, s'il vous plaît ! Puis allons maintenant à la foire.

Les rouges ardents sont de mauvaises gens ; et l'on ne peut être de leur côté sans être mauvais aussi, n'est-ce pas ? Que nos députés prennent garde : s'ils veulent mettre la révolution dans leurs affaires, nous les renverrons dès la première occasion.

Fañch. — Oui, Jakez. À ta santé ! Bonne année à nous et à la France, notre vieux pays !

Jakez. — Que Dieu te bénisse, Fañch !

Per-ar-Fur, de Châteaulin  
*Le Finistère*, 21 janvier 1888

## Notes

*Le Finistère* est un journal quimpérois publié de 1872 à 1939 ; la notice de la BnF le décrit comme journal politique,

puis républicain, puis organe hebdomadaire d'union républicaine. Les archives départementales du Finistère signalent également ce titre parmi la presse finistérienne numérisée, ce qui confirme son importance dans l'histoire de la presse locale.

*Châteaulin se dit Kastellin en breton* ; le choix de cette foire comme décor donne au texte un ancrage très local.

*Le mot « person » désigne ici le recteur*, c'est-à-dire le prêtre de la paroisse, figure centrale de la polémique anticléricale.

« *Courrier* » renvoie au *Courrier du Finistère*, journal catholique souvent opposé aux républicains ; l'allusion sert ici à accentuer la satire.

*L'expression « bande de chiens muets »* appartient au registre biblique et vise des autorités jugées complaisantes ou défaillantes.

*Per-ar-Fur* peut se comprendre comme « Pierre le Sage » ou « Pierre l'Avisé » ; c'est un pseudonyme à valeur parlante, de tonalité populaire et humoristique.

## **Notice d'auteur**

Per-ar-Fur : pseudonyme breton que l'on peut traduire par « Pierre le Sage » ou « Pierre l'Avisé ». L'auteur manie ici avec bonheur l'humour des campagnes, en associant le prénom de l'apôtre à un qualificatif flatteur d'usage courant ; il s'agit d'un nom de plume à valeur parlante, sans prétention morale affichée.

## Notice sur le journal

*Le Finistère* : journal publié à Quimper de 1872 à 1939. Selon la notice de la BnF, il fut d'abord un journal politique, puis un journal républicain, avant de devenir un organe hebdomadaire d'union républicaine ; il comporta aussi quelques textes en breton. Son intérêt pour l'histoire politique et culturelle locale en fait une source de premier plan pour l'étude des circulations entre presse, République et langues régionales.

## Diverraden

Embannet e oa bet e *Le Finistère* d'ar 21 a viz Genver 1888 an diviz-mañ e brezhoneg etre div blac'h eus Kerne, Fañch ha Jakez, e-tal foar Kastellin. War zigarez ur gaozeadenn aes ha pemdeziek — bezañ sec'het, evañ sistr, lakaat keleier ar vro war wel ha komz diwar gomzoù ar person — e tiskouez ar skrid urzhioù politikel sklaer. Dre ar fent poblek, ar gerioù skeudennaouek hag an daolenn vreutel, e sav an destenn-mañ a-du gant ar Republik ha dreist-holl a-enep d'ar veleien lec'hel hag d'ar strolladoù mirour.

Talvoudus eo an destenn-mañ e meur a zigarez. Da gentañ, e tiskouez penaos e c'helle ar gazetennerezh republikan, e fin an XIXvet kantved, implijout ar brezhoneg evel yezh da gomz ha da brederiañ, ha n'eo ket evel un elfenn rannvroel hepken, met evel ur benveg evit sturiañ opinioù. Da heul, e ro da anaout an

doare ma klask ar Republik kemer e-lec'h e-touez an dud war ar maez e Breizh, en un endro ma veze kreñv c'hoazh levezon ar relijiouzh, ar fealded politikel hengounel hag an tostañ d'ar skol hag d'ar soñjoù republikan. Gant-se, e klevet ur vouezh gwerin savet gant art, leun a zent hag a efed, ma vez displeget ar politikerezh e yezh ar vuhez pemdez.

Eus an tu all, an destenn-mañ a zo ivez un testeni eus ar vuhez kevredigezhel war ar maez : ar foar, ar banne rannet, ar yaziadenn, an taol-komzoù prim hag an troioù-lavar a sav ur skeudenn bev eus Kerne e dibenn an XIXvet kantved. Dre an darempred-se etre liou lec'hel, fent hag engouestl, e kav ar skrid e dalvoudegezh, evel teul istorel, pezh eus ar brezhoneg skrivet hag ar c'hemmoù politikel a yeas war-raok er maezioù.